



К 90-ЛЕТИЮ АКАДЕМИКА МИЛАНА ГЮРЧИНОВА*

Ольга Викторовна Панькина –

переводчик, член Союза
литературных переводчиков Македонии,
председатель правления
РОО «Македонский культурный центр»,
Москва

Аннотация

Статья посвящена деятельности знаменитого македонского ученого Милана Гюрчинова и его вкладу в развитие русско-македонских литературных связей. Академик Милан Гюрчинов ушел из жизни 25 июля 2018 г., за три дня до своего девяностолетия.

Ключевые слова

Милан Гюрчинов, юбилей, македонская литература, русско-македонские литературные связи.

ON THE NINETIETH ANNIVERSARY OF ACADEMICIAN MILAN GURCHINOV

Olga V. Pankina –

translator, Member of the Macedonian
Union of Translators,
Chair of the Board
of Macedonian Cultural Centre,
Moscow

Abstract

The article pays tribute to the famous Macedonian scholar Milan Gurchinov, who would have celebrated his ninetieth birthday on July 28, 2018, and his contribution to development of Russian-Macedonian literary relations. Academician Milan Gurchinov passed away on 25 July, 2018.

Keywords

Milan Gurchinov, jubilee, Macedonian literature, Russian-Macedonian cultural relations.

* Когда эта статья уже была отдана в печать, пришла скорбная весть о кончине академика Милана Гюрчинова, 90-летний юбилей которого мы должны были праздновать 28 июля 2018 г. — *Прим. ред.*

Пользуясь случаем — 90-летним юбилеем выдающегося македонско-го исследователя литературы академика Милана Гюрчинова, хочу рассказать о моем, в последние годы тесном сотрудничестве с ним на поле популяризации македонской литературы в России и шире — на русскоязычном пространстве. Почему именно с ним? Прежде всего потому, что Милан Гюрчинов — македонский ученый с мировым именем, уважаемый в России, известный благодаря своим глубоким исследованиям русской литературы. Его имя само по себе является промотором македонской культуры в мире. Академик Гюрчинов — литературный критик с большой буквы, с одной стороны, прекрасно знающий русскую литературу и вкусы читателей в России, с другой — имеющий свой взгляд на развитие македонской литературы и культуры и, как никто другой, могущий оценить ее сегодняшние достижения и недостатки. Вот поэтому я обратилась к академику Гюрчинову за советом и поддержкой.

Наше тесное сотрудничество с акад. Гюрчиновым началось в 2009 г. со сборника **«Македонские рассказы» (Издательство «Окоём» М., 2009)** — первой книги в задуманной мною серии «Библиотека литературы Македонии». Я особенно ценю то, что акад. Гюрчинов поддержал меня в начале работы над серией, потому что начало всегда является самым сложным. Специально для этой книги Милан Гюрчинов написал предисловие — большую статью под названием **«Пути и свершения (зарождение и развитие македонского рассказа)»**. О сборнике как о важном факторе укрепления литературных связей между Македонией и Россией писалось много в македонской печати, обстоятельная рецензия на эту книгу появилась в санкт-петербургском журнале «ЯЛИК: язык, литература, искусство, культура» (автор — доц., к.ф.н. Зоя Шанова).

Несомненно, нашим крупным успехом можно считать публикацию рассказов македонских писателей в журнале **«Иностранная литература» («ИЛ». 2013. №3. С. 154–182. Рассказы македонских писателей. Составление и перевод с македонского Ольги Панькиной. Вступление Милана Гюрчинова «Свет и тени новой литературной реальности»**). Желая представить русскому читателю сразу несколько македонских писателей, было решено предложить журналу для публикации подборку из 10 рассказов пяти авторов. Редакция журнала выбрала из предложенного материала рассказы Зорана Коваческого, Димитрие Дурацовского и Драги Михайловского. О них Милан Гюрчинов пишет, что «несмотря на неблагоприятный нравственный и творческий климат в области художественной прозы, мы можем назвать несколько авторов, каждый из которых по-своему сопротивляется этой ситуации и вызывает интерес как у критиков, так и у новых читателей. Значит, в современной македонской литературе есть творцы, обладающие неугасшей творческой силой, острой наблюдательностью и живым критическим осознанием того, что происходит вокруг них и во всем мире».

В 2011 г. Милан Гюрчинов подарил мне только что вышедшую в свет книгу поэзии Блаже Конеского (Целокупни дела на Блаже Конески. Критичко издание во редакција на Милан Гюрчинов. Том 2. Блаже Конески. Поезија. Книга втора. Скопје, 2011), что подвигло меня перечитать его стихи заново. Результатом этого прочтения явились цикл так называемых «вышитых» картин (полотно, комбинация акрила и вышивки) под названием «Вышивальщица» и книга: **Блаже Конеский: «Послание»** (издательство «У Никитских ворот» М., 2013) как дань памяти выдающемуся македонскому поэту, ученому и человеку. Поэтическое творчество Конеского пришло к русскому читателю в конце 1950-х годов в составе антологий поэзии народов Югославии. С тех пор оно неизменно вызывает интерес у переводчиков, читателей и исследователей. Это подтверждает факт издания лирики Блаже Конеского отдельными книгами: «Стихи» (М., «Художественная литература», 1987), «Лишение силы» (М., Фонд им. М.Ю. Лермонтова, 1995). Поэзия Блаже Конеского представлена в сборниках македонской поэзии: «Корни и звезды» (М., «Радуга», 1988), «Навстречу солнцу» (М., «Ключ», 1997), «Из века в век. Поэзия Македонии» (М., «Радуга», 2002), «Голоса у воды» (М., ИПО «У Никитских ворот», ИД «Макавей», 2010), «Современная македонская поэзия» (М., «Окоем», 2011). Блаже Конеский — самый переводимый в России из всех македонских поэтов.

В книге «Послание» представлено поэтическое наследие Блаже Конеского, охватывающее последний период его творчества (1987–1993 гг.), с которым российские читатели еще не были знакомы, а именно, шесть последних книг поэта: «Послание» (1987), «Церковь» (1988), «Златоверх» (1989), «Сейсмограф» (1989), «Небесная река» (1991), «Черный овен» (1993). Поэзия Конеского этих лет является логическим продолжением его предыдущего творчества, но открывает и другую, специфическую сферу, где интимное, облагороженное исключительной чувствительностью Блаже Конеского, как поэта, вырастает до масштабов общечеловеческих ценностей, характеризуется выразительностью образов, сдержанной красотой стиля и языка. Она насыщена философскими раздумьями о самом поэтическом творчестве, о смысле жизни и судьбе македонского народа. Акад. Гюрчинов написал обстоятельное предисловие к русскому изданию стихов Блаже Конеского **«Мысли и тревоги гордого одиночки. Блаже Конеский (1921–1993)»**. Во вступительной статье критик отмечает: «В настоящем однотомнике на русском языке представлена бóльшая часть поэтических творений работы Блаже Конеского, одной из наиболее значительных фигур литературной, научной и культурной жизни на Балканах в XX веке. Личность Конеского во многом выделяется среди балканских классиков культуры этой эпохи. Ему, как представителю малого и на протяжении веков бесправного славянского народа — македонского, исторической судьбой была определена чрезвычайно ответственная роль и многотрудная миссия: он был ученым-лингвистом, кодификатором литературного македонского

языка в середине XX века, когда македонский народ получил независимость и государственность, но в то же время он был передовой личностью македонской литературы, которая на только что кодифицированном национальном языке за чрезвычайно короткое время сумела выразить себя, особенно в области поэзии, и добиться успехов, которым удалось перерастить национальные рамки и получить многочисленные международные награды».

Презентации поэтического сборника «Послание» с большим успехом прошли в Македонской академии наук и искусств, в Союзе писателей Македонии и в Москве — в Московском доме национальностей (презентация была организована и проведена общественной организацией «Македонский культурный центр»).

Милан Гюрчинов оказал мне как автору проекта «Македонский роман XXI века», осуществляемого вместе с московским издательством «Центр книги Рудомино», большую поддержку тем, что в письме к издателю дал высокую оценку моих усилий в деле популяризации македонской литературы в России. Весомое слово македонского ученого сыграло свою роль. Проекту был дан старт книгой «Храпешко» Эрмиса Лафазановского (М., Центр книги Рудомино, 2014, перевод и предисловие — Ольги Панькиной).

В данное время я собираю материал для четвертой книги серии «Библиотека литературы Македонии», посвященной македонской критике и эссеистике, и, конечно, надеюсь на помощь в этой работе со стороны акад. Гюрчинова как выдающегося литературного критика.

Я постоянно слежу за выступлениями акад. Гюрчинова в македонской печати. Его оценки состояния македонской литературы на современном этапе помогают мне принимать решения, произведения каких авторов могут достойно представить македонскую литературу в России и шире — на русском языковом пространстве.

Хочу выразить мою огромную благодарность уважаемому академику Милану Гюрчинову за сотрудничество и помощь.